

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.11

Ю.А. Готлан

NICHT NUR SAUBER, SONDERN REIN

Рассмотрены особенности функционально-семантического сходства и различия нем. *rein* и *sauber* на разных этапах истории немецкого языка. Проведенное диахронное исследование с опорой на интегрированный метод (т.е. с привлечением приемов ряда методов) позволило в динамике представить «поверхностную» семантику. Это, в свою очередь, вывело на семантику «глубинного» уровня, на определение когнитивной схемы (когнитивного основания), стоящей за особенностями функционирования прилагательных *rein* и *sauber*: оппозиция чистота природная, исходная (*rein*) – чистота, создаваемая в результате деятельности человека (*sauber*).

Ключевые слова: синонимия; германские языки; этимология.

Для обозначения темы статьи мы использовали известный в Германии рекламный слоган («Не просто чисто, а идеально чисто!»), неожиданно соотнесшийся с интересующей нас лингвистической проблемой: какие и в какой степени аспекты понятия «чистота» выражают две наиболее употребительные в значении «чистый» лексемы – *rein* и *sauber*? На предшествующем этапе рассмотрения этого вопроса, опираясь на данные лексикографических источников [1, 2] в определении структуры ЛСП «чистота» в современном немецком языке, был сделан вывод, что именно *rein* и *sauber* выражают ядро данного ЛСП и как основные «конкуренты» в представлении понятия «чистота» являются по ряду функционально-семантических характеристик взаимодополнительными.

Так, *rein* представляет «чистое» прежде всего как «нечто несмешанное, однородное» (о конкр. и абстр., *reiner Wein*, *Alkohol*, *Sauerstoff* – беспримесное вино, алкоголь, кислород; *reines Gold*, *Wasser* – беспримесное, чистое золото, вода; *die reine Wahrheit sagen* – говорить чистую правду), в меньшей степени – «нечто без пятен и грязи» (о конкр. и абстр. *ein reines Hemd anziehen* – надевать чистую рубашку; *einen reinen Teint haben* – иметь чистый цвет лица; *etw. auf ein reines (unbeschriebenes) Blatt Papier schreiben* – писать что-либо на чистом (неисписанном) листке бумаги; *eine reine Weste haben* – быть незапятнанным, иметь чистую совесть, незапятнанную репутацию).

В свою очередь, *sauber* характеризует «чистое» преимущественно как «нечто без пятен и грязи» (о конкр. и абстр. *saubere Hände*, *Fingernägel* – чистые руки, ногти; *saubere Wäsche*, *Kleider* – чистое белье, одежда; *ein sauberer Charakter*; *eine saubere Haltung* – честный нрав, поведение).

Функционально-семантическая взаимодополнительность видна и на уровне грамматикализованных и оценочных значений, которые могут выражать эти два прилагательных: *rein* способно выступать в роли интенсификатора признака и выразителя морально-этической оценки (*Weste haben* – быть незапятнанным, иметь чистую совесть (незапятнанную репутацию); *ein reines Wollen* – благородное желание), *sauber* – в роли носителя морально-этической, утилитарно-нормативной и общей положительной оценки (*eine saubere Schrift*, *Arbeit* – хороший почерк, тща-

тельно выполненная работа; *eine saubere Lösung* – верное решение; *eine saubere Haltung* – благородное поведение). Таким образом, общими функционально-семантическими характеристиками этих прилагательных является их употребление в значении «нечто без пятен и грязи» (о конкр. и абстр.) и в значении морально-этической оценки [3–5].

Поскольку для языка не характерно наличие абсолютных синонимов, мы задались вопросом: насколько поверхностная лексическая семантика отражает «глубинную», функциональную? Более внимательный анализ контекстных употреблений, сочетаемости рассматриваемых лексем выявил следующую картину их употребления в сходных значениях. Прилагательное *rein* в значении «нечто без пятен и грязи» объясняется в словаре через *sauber* (о конкр. и абстр. ‘*makellos sauber: frei von Flecken, Schmutz oder ähnliches*’) и применяется преимущественно в тех случаях, когда речь идет о чистоте исходной, природной:

Ich schleppe diesen Pack mit wunden Füßen durch Frost und Sonnenbrand, weil ich Abends ein reines Hemd anziehen will – Я тащил пакет (с новой рубашкой), шагая стертыми до крови ногами сквозь стужу и палящее солнце, потому что я хотел вечером надеть чистую рубашку;

einen reinen Teint haben – иметь чистый цвет лица;

etw. auf ein reines (unbeschriebenes) Blatt Papier schreiben – писать что-либо на чистом (неисписанном) листке бумаги (иначе говоря, в данном случае ‘без пятен и грязи’ означает ‘свободный (от каких-либо качеств, свойств, исходно не присущих)’);

eine reine Weste haben – быть незапятнанным, иметь чистую совесть (незапятнанную репутацию);

ein reines Wollen – благородное желание; *er war rein von aller Schuld* – он был совершенно не виновен;

sich rein waschen – оправдываться; обелить себя, т.е. доказать свою невиновность, исходную чистоту совести;

sich rein und züchtig halten – вести себя скромно и целомудренно);

(*Übertragung*) *ein reines (unbelastetes) Gewissen haben* – перен. иметь чистые (необремененные) помыслы, совесть;

mit reinen Händen dastehen – быть незапятнанным, не запятнать своей репутацией.

В отличие от *rein*, прилагательное *sauber* характеризует чистоту, возникающую и существующую в результате усилий, деятельности человека: ‘frei von Schmutz, Unrat, Verunreinigungen’, ‘den geltenden sittlichen, rechtlichen o. ä. Normen entsprechend; zu Beanstandungen keinen Anlass gebend, einwandfrei’ (saubere Hände, Fingernägel – чистые руки, ногти; ohne Wasser keine saubere Wäsche – без воды никаких чистых вещей; ein sauberes (frisch gewaschenes) Hemd anziehen – надевать чистую (выстиранную) рубашку; Bakterien bauen die Verschmutzungen ab – was herauskommt, ist sauberes Wasser – бактерии снижают уровень загрязнения и то, что выходит – это чистая вода; Die Flüsse in Deutschland sind sauber, Industrie-Abgase werden gefiltert, Müll wird verbrannt, Umweltprobleme bleiben unsichtbar – реки в Германии чистые, отработанный газ фильтруется, мусор сжигается, проблемы окружающей среды остаются незаметными; Kunststoffböden lassen sich leichter sauber halten – полы из искусственных материалов легче содержать в чистоте; hier ist die Luft noch [relativ] sauber – воздух здесь еще (относительно) чистый; er hält sein Auto, sein Werkzeug reinlich sauber – он содержит свою машину, свои инструменты в идеальной чистоте; die Badewanne sauber machen – чистить ванну; ich muss noch sauber machen (die Wohnung in einen sauberen Zustand bringen) – я должен еще прибраться (привести квартиру в чистое состояние); sie geht sauber machen (verdient ihr Geld durch Putzen) – она идет убираться (зарабатывает деньги уборкой); mach dir bitte die Schuhe sauber, bevor du reinkommst – почисти свою обувь, прежде чем зайти; sie musste das Baby sauber machen (es säubern, ihm die Windel wechseln) – она должна поменять ребенка подгузник; die Beete [von Unkraut] sauber halten – содержать свеклу чистой (от сорняков), ein sauberer Charakter – честный нрав (который складывается и формируется в результате социального взаимодействия, включения в общественную жизнь); eine saubere Haltung – нравственное поведение; ich fürchte, die Sache ist nicht (ganz) sauber – боюсь, дело не вполне чисто; (Jargon) die Kripo hat ihn überprüft, aber er war sauber (er hatte sich nichts zuschulden kommen lassen) – (жарг.) уголовная полиция его проверила, но он был чист (он невиновен); bleib sauber! (scherzhaft umgangssprachlich Abschiedsformel) – (шутл. разг. прощание) – оставайся чист!; du bist, die ist doch nicht (mehr ganz) sauber! (salopp; du bist, sie ist nicht bei Verstand, nicht bei Trost) – (фамильяр.) ты, она не в своем уме!). Поскольку оценке подвергаются прежде всего человек, его действия, то это объясняет формирование целого ряда оценочных значений именно в семантической структуре прилагательного *sauber* [6].

Таким образом, контекстные употребления, сочетаемость прилагательных *rein* и *sauber* объясняют основания функционально-семантического сходства и различия этих прилагательных: в похожих значениях они на самом деле не дублируют друг друга в выражении понятия «чистоты», а представляют разные

«виды чистоты»: лексема *rein* выражает чистоту как исходное, природное свойство, качество (вино, золото, вода, краски), в то время как *sauber* выражает восстановленную чистоту как результат действий (деятельности) человека (очищение как физическое, так и духовное). Обращение к истории и происхождению прилагательных *rein* и *sauber* [3, 4] подтверждает историческую закономерность выявленной функционально-семантической взаимодополнительности этих прилагательных, именно таких ролей каждого из них в представлении понятия «чистота». Собственно исторический анализ и заставил еще раз обратиться к их частичному функционально-семантическому сходству в современном немецком языке.

Дело в том, что пришедшая на волне христианизации из средневековой латыни в немецкий язык лексема *sauber* изначально была связана с обозначением нравственной чистоты [7. С. 19; 8. С. 1169]. То есть той чистоты, которая зависит от поведения, действий человека и которая является наиболее важной в духовных ценностях, утверждаемых церковью. И закономерно, что в результате конкуренции с *rein* и перераспределения сфер функционирования *sauber* начало обозначать и создаваемую человеком чистоту предметного мира.

В то время как собственно германское *rein*, исторически синкретично обозначавшее и исходную, природную чистоту, и создаваемую человеком, стало выражением чистоты с точки зрения однородности, несмешанности с чем-то предметов, явлений окружающего мира и их исходной, природной чистоты. Следствием таких функционально-семантических особенностей *rein* является наличие в его семантической структуре обозначения чистой с конфессиональной точки зрения пищи («кошерный»). Эти же функционально-семантические особенности объясняют возможность употребления *rein* в ряде контекстов в значении ‘ясный, светлый, прозрачный’ (*reine (unvermischte, leuchtende) Farben* – чистые (беспримесные, яркие) краски; *der Mond leuchtete hell und rein* – луна излучала чистый и ясный свет; *ein reines Blau (Rot)* – чистый синий (красный) цвет, ярко-синий (ярко-красный) цвет).

Такая контекстно возникающая взаимозаменяемость является следствием особой близости понятий «чистый» и «ясный, светлый», типологически доказанная на широком круге родственных и неродственных языков. У таких когнитивно значимых объектов окружающей среды, как вода и воздух, наличие одного из признаков имплицитно подразумевает наличие другого, например если вода в реке грязная, то дно рассмотреть невозможно, т.е. вода и грязная, и мутная. И наоборот: чистая вода является прозрачной, светлой [9. С. 257–260]. Проявление близости понятий «чистый» и «ясный, светлый» именно в семантической структуре *rein*, а не *sauber* – это еще одно подтверждение правильности нашего предположения о логико-семантической (когнитивной) оппозиции, определяющей взаимоотношения основных лексем – *rein* и *sauber* – в представлении понятия «чистота» не только в современном немецком языке, но и в его истории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Mannheim u.a., 1989. 1816 s.
2. Götz D. Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Moskau, 1998. 1248 s.

3. Нолль (Готлан) Ю.А. Эволюция семантической структуры прилагательного *rein* в немецком языке // Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых «Коммуникативные аспекты языка и культуры». Томск, 2009. Ч. 2. С. 183.
4. Нолль (Готлан) Ю.А. История немецкого прилагательного *sauber* // Сборник материалов «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения». Томск, 2009. Т. 1. С. 148–150.
5. Дронова Л.П., Готлан (Готлан) Ю.А. Особенности концептуализации представления о чистоте в английском и немецком языках // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013. № 368. С. 7–10.
6. *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 12.09.2014).
7. Gaupp O. Zur Geschichte des Wortes «rein». Tübingen, 1920. 71 s.
8. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* / durchges. und erg. von W. Pfeifer. Berlin : Akademie Verl., 1993. Bd. 2. 820 s.
9. Архангельский Т.А., Тагабилева М.Г., Холкина Л.С. Качественные признаки 'чистый', 'грязный', 'прозрачный', 'мутный': к построению семантической типологии // *Acta linguistica Petropolitana*. Т. 7, ч. 3. С. 257–260.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 14 июля 2014 г.

NICHT NUR SAUBER, SONDERN REIN

Tomsk State University Journal. No. 387 (2014), 5-7. DOI: 10.17223/15617793/387/1

Gotlan Yulia A. Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: jgotlan@gmail.com

Keywords: synonymy; etymology; West Germanic languages.

Every significant element of native speakers' social experience should be fixed at the language level. The language has a specific structure. It attributes a certain vocabulary to every real-world element reflected in people's mind without duplicating naming units of these or those realia. However, when examining synonyms, one can see an external similarity at the surface level. Such a similarity was detected in the *rein* and *sauber* nuclear components during the study of the Clean/Clear/Pure concept at the modern stage of the German language development. Starting out from the assertion that the presence of absolute synonyms is not typical of the language, we ask a question: how does the *rein* and *sauber* semantic structures' partial similarity marked in dictionaries (the meaning "without dirt and spots" (about specific and abstract things) at the "surface" semantic level match with the conceptual structure at the "deep" level of the Clean/Clear/Pure concept analysis? In order to give an answer to this question, we have analyzed the semantic structure of each nuclear unit of the Clean/Clear/Pure concept in the modern German language. The research has been drawn upon the examples of an up-to-date diachronic analysis based on an integrated method (O.N. Trubachev's term) of the linguistic unit analysis (it combines various well known linguistic research approaches). The priority has been given to internal (systematic) reconstruction vs. external one. It requires specification of the areal-historical and historical-cultural determination of the linguistic phenomena under study. During the research, we have determined the structure of the lexical-semantic fields at various stages of the history of the German and English languages. The lexical items representing the Clean/Clear/Pure concept at different time levels have been analyzed against the background of semantic relations that characterize genetically close linguistic units (within the same etymological family). The analysis has revealed that context usage occasions and compatibility of the *rein* and *sauber* adjectives explain reasons for the functional and semantic similarity of these adjectives: in fact, they do not duplicate each other in similar meanings of the Clean/Clear/Pure concept; they represent various "types of cleanness": the *rein* lexical item represents purity as an initial, natural property, feature (*reiner Wein*, *Alkohol*, *Sauerstoff* – pure wine, alcohol, oxygen; *reines Gold*, *Wasser* – pure, clean gold, water), while *sauber* means recovered purity as the result of human actions (both physical and mental purification: *Die Flüsse in Deutschland sind sauber*, *Industrie-Abgase werden gefiltert*, *Müll wird verbrannt*, *Umweltprobleme bleiben unsichtbar* – Rivers in Germany are clean, exhaust gas is filtered, garbage is burnt, and environmental problems remain unnoticeable; *mach dir bitte die Schuhe sauber*, *bevor du reinkommst* – clean your shoes before coming in; *ein sauberer Charakter* – pure character (which is formed as a result of social interactions and involvement into the public life)).

REFERENCES

1. Duden. *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim u.a., 1989. 1816 p.
2. Götz D. *Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Moskow, 1998. 1248 p.
3. Noll' (Gotlan) Yu.A. [The evolution of the semantic structure of the adjective *rein* in German]. *Sbornik materialov IX Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii studentov i molodykh uchenykh "Kommunikativnye aspekty yazyka i kul'tury"* [Proceedings of the IX International Scientific and Practical Conference of Students and Young Scientists "Communicative Aspects of language and culture"]. Tomsk, 2009. Pt. 2, p. 183. (In Russian).
4. Noll' (Gotlan) Yu.A. [History of the German adjective *sauber*]. *Sbornik materialov konferentsii "Aktual'nye problemy lingvistiki i literaturovedeniya"* [Proceedings of the "Topical problems of linguistics and literary studies" conference]. Tomsk, 2009. Vol. 1, pp. 148-150. (In Russian).
5. Dronova L.P., Gotlan (Gotlan) Yu.A. Features of conceptualisation of idea of purity in English and German languages. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2013, no. 368, pp. 7-10. (In Russian).
6. *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Available at: <http://www.dwds.de> (Accessed: 12th September 2014).
7. Gaupp O. *Zur Geschichte des Wortes "rein"*. Tübingen, 1920. 71 p.
8. Pfeifer W. von. (ed.) *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Berlin: Akademie Verl., 1993. Vol. 2, 820 p.
9. Arkhangelsky T.A., Tagabileva M.G., Kholkina L.S. Качественные признаки 'chisty', 'gryaznyy', 'prozrachnyy', 'mutnyy': k postroeniyu semanticheskoy tipologii [Qualitative characteristics 'clean', 'dirty', 'transparent', 'muddy': on building a semantic typology]. *Acta linguistica Petropolitana*, 2010, vol. 7, pt. 3, pp. 257-260.

Received: 14 July 2014